|  |  |
| --- | --- |
| **BRANCH OF AGA KHAN**  **AGENCY FOR**  **HABITAT** | **ФИЛИАЛ АГЕНСТВА АГА ХАНА ПО ХАБИТАТ** |
| **TENDER DOCUMENTS** | **ТЕНДЕРНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ** |
| ***ICR 02 b, Lot 3 "Construction of water supply system in Maydoni Nav, the city of Rogun, Rasht Valley"*** | ***ICR 02 b, Lot 2 "Строительство системы водоснабжения в селе Майдони-Нав, г. Рогун, Раштская долина"*** |

|  |  |
| --- | --- |
| Contents | Содержание: |
| 1.0 – Evaluation matrix | 1. – МАТРИЦА ОЦЕНКИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ |
| 2.0 – ACKNOWLEDGMENT of receipt | 1. – УВЕДОМЛЕНИЕ О ПОЛУЧЕНИИ |
| 3.0 – instructions TO TENDERERS | 1. – ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ ТЕНДЕРА |
| 4.0 – form of tender | 1. – ФОРМА ТЕНДЕРНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ |
| 4.1 – technical ATTACHMENTS | * 1. – ТЕХНИЧЕСКИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ |
| form a - PROJECT ORGANIZATION CHART | ФОРМА А – ОРГАНИЗАЦИОННАЯ СТРУКТУРА ПРОЕКТА |
| form b – Key management staff and technical staff CV including copies of diploma | ФОРМА В – РЕЗЮМЕ РУКОВОДЯЩЕГО СОСТАВА И СПЕЦИАЛИСТОВ ВКЛЮЧАЯ КОПИИ ДИПЛОМОВ |
| form c – SCHEDULE OF TOOLS & EQUIPMENT INCLUDING TECHNICAL PASSPORTS OF MACHINERY OR RENTAL AGREEMENT WITH SUBCONTRACTORS | ФОРМА С – ТАБЛИЦА ОБОРУДОВАНИЯ И ТЕХНИКИ ВКЛЮЧАЯ ТЕХНИЧЕСКИЕ ПАСПОРТА МЕХАНИЗМОВ ИЛИ ДОГОВОР АРЕНДЫ С СУБПОДРЯДЧИКОМ |
| form d – Detailed method statement and outline programm | ФОРМА D – ППР И ПРЕДВAРИТЕЛЬНЫЙ ГРАФИК РАБОТ |
| form e – LICENCES, CERTIFICATES AND OTHER RELATED DOCUMENTS | ФОРМА Е – ЛИЦЕНЗИИ, СЕРТИФИКАТЫ И ДРУГИЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ДОКУМЕНТЫ |
| FORM F – EXPERIENCE AND REFERENCES  FORM G – FINANCIAL CAPABILITIES  5 – PRICING SCHEDULES  5.0 – GENERAL REQUIREMENTS  5.1 – SPECIAL CONDITIONS AND SCOPE OF WORKS | ФОРМА F – ОПЫТЬ РАБОТЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ  ФОРМА G – ФИНАСОВЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ УЧАСТНИКА  5 – РАСЧЕТ СТОИМОСТИ  5.0 – ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ   * 1. – ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ И ОБЪЕМЫ РАБОТ |
| 6.0 – ADDITIONAL DOCUMENTS FOR INFORMATION  7.0 – THE EMPLOYER’S MILESTONE DATES  8.0 – ENVIRONMENTAL, HEALTH & SAFETY STANDARDS  9.0 – CONDITIONS OF CONTRACT | 6.0 – ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ ДЛЯ ВАШЕГО СВЕДЕНИЯ  7.0 – ГРАФИК РАБОТ ЗАКАЗЧИКА  8.0 – СТАНДАРТЫ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗАПАСТНОСТИ, ОХРАНЕ ТРУДА И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ   1. – УСЛОВИЯ ДОГОВОРА |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1.0. EVALUATION MATRIX** | | | |
| **SECTION** | **SECTION WEIGHTING** | **SUB-SECTION** | **SUB-SECTION WEIGHTING** |
| 1. Technical | 70% | Project organizational chart (Form A) | 5 |
| Key management staff and technical staff CV including copies of diploma (Form B) | 10 |
| Tools & Equipment including technical passports of machinery or rental agreement with subcontractors (Form C) | 15 |
| Detailed method statement and outline program (Form D) | 10 |
| Licenses, Certificates, and other related documents (Form E) | 5 |
| Experience & References (Form F) | 15 |
| Financial capabilities (Form G) | 10 |
|  |  |  |  |
| 2. Commercial | 30% | Tender Sum/Price (Form of Tender) | 30 |

**1.0. МАТРИЦА ОЦЕНКИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **РАЗДЕЛ** | **ОЦЕНКИ ПО РАЗДЕЛУ** | **ПОДРАЗДЕЛ** | **ОЦЕНКИ ПО ПОД-РАЗДЕЛУ** |
| 1. ТЕХНИЧЕСКИЙ | 70% | Организационная структура проекта (Форма А) | 5 |
| Резюме руководящего состава и специалистов включая копии дипломов (Форма B) | 10 |
| Таблица оборудования и техники включая технические паспорта механизмов или договор аренды с субподрядчиком (Форма С) | 15 |
| ППР и Предворительный график работ (Форма D) | 10 |
| Лицензии, сертификаты и другие соответствующие документы (Форма E) | 5 |
| Опыть работы и рекомендации (Форма F) | 15 |
| Финансовые показатели участника (Форма G) | 10 |
|  |  |  |  |
| 2. КОММЕРЧЕСКИЙ | 30% | Сумма Тендерного предложения (форма Тендерного предложения) | 30 |

|  |  |
| --- | --- |
| 2.0. ACKNOWLEDGEMENT  OF RECEIPT | 2.0. Уведомление о получении |

|  |  |
| --- | --- |
| **BRANCH OF AGA KHAN AGENCY FOR HABITAT, TAJIKISTAN** | **ФИЛИАЛ АГЕНСТВА АГА ХАНА ПО ХАБИТАТ,Таджикистан** |
| ***ICR 02 b, Lot 3 "Construction of water supply system in Maydoni Nav, the city of Rogun, Rasht Valley"*** | ***ICR 02 b, Lot 2 "Строительство системы водоснабжения в селе Майдони-Нав, г. Рогун, Раштская долина"*** |
|  |  |
| for the attention of Aga Khan Agency For Habitat | Вниманию Агенства Ага Хана По Хабитат |
| e-mail:  [**akahtjk.procurement@akdn.org**](mailto:akahtjk.procurement@akdn.org)**;** | Электронная почта:  [**akahtjk.procurement@akdn.org**](mailto:akahtjk.procurement@akdn.org)**;** |
| We acknowledge receipt of the invitation to Tender letter dated **October 10, 2024,** and the enclosures which comprise the tender documentation for the above works and confirm that we intend to submit a completed Tender in accordance with the instructions contained within the tender documents. | Настоящим подтверждаем получение приглашения к участию в Тендере, направленного письмом от **10 октября 2024г**. с приложениями, составляющими ТЕНДЕРНУЮ ДОКУМЕНТАЦИЮ для вышеуказанных работ, а также подтверждаем наше намерение представить Тендерное предложение, подготовленное в соответствии с инструкциями, содержащимися в Тендерной документации. |
| Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Подпись: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Должность: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Company: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Компания: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Дата: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **3.0. INSTRUCTIONS TO TENDERERS** | **3.0. ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ ТЕНДЕРА** |

|  |  |
| --- | --- |
| **INSTRUCTIONS TO TENDERERS** | **ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ ТЕНДЕРА** |
| **DOCUMENT FORMATS** | **ФОРМАТ ДОКУМЕНТОВ** |
| All Tender Documents will be distributed electronically by email. | Вся Тендерная документация будет выдаваться в электронном виде по электронной почте. |
|  |  |
| All Tender returns shall be provided in two paper copies plus one electronic copy emailed to:  [**akahtjk.procurement@akdn.org**](mailto:akahtjk.procurement@akdn.org) | Все Тендерные Предложения должны подаваться в двух печатных экземплярах, плюс один экземпляр в электронном виде, отправленный по электронной почте:  [**akahtjk.procurement@akdn.org**](mailto:akahtjk.procurement@akdn.org) |
| **DELIVERY OF OFFERS** | **ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ** |
| All **sealed** envelopes containing the bid documents must be delivered to the following addresses, not later than **10:00 on Thursday, July 24th, 2024:**   1. 10th Floor, Tcell Plaza, 732000, Rudaki ave.34   Dushanbe, Tajikistan     1. Zamirov st.5, Khorog, GBAO, Tajikistan 2. Ayni st.21, Gharm town, DPS, Tajikistan     The tender opening ceremony will take place at the office in Dushanbe, while other offices will be connected remotely. | Все **запечатанные** конверты с тендерной документацией должны быть доставлены по следующим адресам, не позднее чем **10:00 (местного времени), четверг, 24 июля 2024 г.:**   1. 10-й этаж, Тцелл Плаза, 732000, ул. Рудаки, 34, Душанбе, Таджикистан 2. ул. Замирова, 5, Хорог, ГБАО, Таджикистан 3. ул. Айни 21, городок Гарм, РРП, Таджикистан   Церемония открытия тендера состоится в офисе в Душанбе, а другие офисы будут подключены удаленно. |
|  |  |
| T01 **Preparation of Tender**  These instructions are provided for general guidance in the preparation of the Tender Documents of the Tender as detailed above.  For clarity, any reference to Contractor for the purpose of this Tender shall mean the Tenderer. | T01 **Подготовка Тендерного предложения**  Настоящие инструкции дают общую информацию для подготовки Тендерного предложения, как указано выше.  Для ясности, любая ссылка на Подрядчика в целях данного Тендера означает Участник тендера. |
| The Tenderer must examine carefully all of the Tender Documents including the Conditions of Contract and Employer’s Requirements. | Участник тендера (далее также «Участник») должен внимательно изучить Тендерную Документацию, включая Условия Договора Подряда и Требования Заказчика. |
| Following careful examination of the Documents and not later than **16:00, October 23rd, 2024** tenderers may request in writing by email  [**akahtjk.procurement@akdn.org**](mailto:akahtjk.procurement@akdn.org)**;**  clarification of any terminology contained in the Documents or for interpretation or correction of any ambiguity, inconsistency, discrepancy or error contained therein. | После внимательного изучения документов, не позднее **16:00, 23 октября 2024 года**, участники тендера могут направить письменные запросы по электронной почте [**akahtjk.procurement@akdn.org**](mailto:akahtjk.procurement@akdn.org)  о разъяснении любых терминов, содержащихся в Документах, или о толковании или исправлении любых неоднозначных, неточных, противоречивых или ошибочных моментов. |
| The **Employer** will answer each request for clarification no later than two (2) working days after the receipt. | **Заказчик** даст ответ на запрос о предоставлении разъяснений не позднее двух (2) рабочих дней со дня получения запроса. |
| Any clarification, interpretation, or correction requested by each Tenderer will be issued to all Tenderers as an Addendum and will become a part of the tender document. Only a written clarification, interpretation, or correction by Addenda shall be relied upon and be binding. | Любые разъяснения, толкования или исправления, представленные в ответ на запросы каждого из Участников, будут направляться всем Участникам в форме Дополнения к Тендерной Документации, и будут считаться ее частью. Только письменные разъяснения, толкования или исправления в форме Дополнений будут считаться достоверными, и иметь обязательную силу. |
| T02 **Submission of Tender**  The Tender shall be submitted in Two copies to the **Employer** at the addresses given previously, using the text set forth in the Form of Tender, typed on the paper bearing the Tenderer’s letterhead. The Tender must be signed by a person duly authorized to execute the same on behalf of the Tenderer and bear the Company stamp. | T02 **Представление Тендерных предложений**  Тендерное предложение должно быть представлено в двух экземплярах **Заказчику** по выше указанным адресам, составлено по форме приведенной в Форме Тендерного предложения и отпечатанного на фирменном бланке Участника. Тендерное предложение должно быть подписано уполномоченным представителем Участника тендера и скреплено печатью компании. |
| The Tender return shall be submitted in the envelope  provided together with the addresses information, which shall be sealed and noted**:** | Тендерное предложение, должно быть, представлено в запечатанном конверте, на котором будет указана информация о получателе с пометкой: |
| ***ICR 02 b, Lot 3 "Construction of water supply system in Maydoni Nav, the city of Rogun, Rasht Valley"*** | ***ICR 02 b, Lot 2 "Строительство системы водоснабжения в селе Майдони-Нав, г. Рогун, Раштская долина"*** |
| T03 **TENDER OPENING**   1. The Employer shall conduct the Tender opening in public, in the presence of tenderers’ designated representatives and anyone who chooses to attend, and at the address, date, and time specified in the TDS. Any specific electronic Tender opening procedures required if electronic Tendering is permitted in accordance TO2, shall be as specified in the TDS 2. The Employer shall open all other envelopes one at a time and readout: the name of the Tenderer, the Tender Price(s), any discounts and their application methodology, and alternative Tenders. No Tender shall be rejected at Tender opening except for late Tenders 3. The Employer shall prepare a record of the Tender opening that shall include, as a minimum: the name of the Tenderer and whether there is a withdrawal, substitution, or modification; the Tender Price, per lot if applicable, including any discounts and alternative proposals.   T04 **Pricing**  Tenderers shall state the Tender price in **Tajik somoni**. | T03 **Вскрытие конвертов с заявками на участие в торгах**   1. Вскрытие конвертов с заявками на участие в торгах будет производиться Заказчиком публично, в присутствии уполномоченных представителей участников торгов и других лиц, пожелавших при этом присутствовать, по адресу, в день и час, указанные в УТ. Если согласно пункту TO2 ИУТ подача заявок в электронной форме разрешена, вскрытие заявок, поданных в электронной форме, будет производиться в порядке, изложенном в УТ. 2. Все остальные конверты с заявками на участие а торгах будут вскрыты Заказчиком по очереди с оглашением их содержания: наименование участника торгов, цена(ы) исполнения контракта(ов), указанные в заявке, предоставляемые скидки и способы их применения. Отклонение конкурсных заявок во время вскрытия конвертов с заявками не допускается, за исключением заявок, поданных с опозданием. 3. Протокол вскрытия конвертов с заявками на участие в торгах, подготовленный Заказчиком, будет содержать как минимум, следующие сведения: наименования участников торгов; наличие извещений об отзыве, замене или изменении заявок; указанные в заявках цены исполнения контракта по каждому лоту при многолотовых торгах, включая все ценовые скидки и альтернативные предложения;   T04 **Цена**  Участники тендера должны указать цену в **таджикских сомони.** |
| All amounts shall be indicated in words and figures. Whenever there is a discrepancy between the words and figures, the amount quoted in words shall prevail. | Все суммы должны быть указаны цифрами и прописью. В случае противоречия сумм, указанных цифрами и прописью - сумма, указанная прописью будет иметь большую силу. |
| The Tenderer’s price shall be a fixed price lump sum including all costs and expenses without limitation, all overheads, taxes and profit, shall include fluctuations and price escalations. | Цена, представленная Участником тендера, должна быть фиксированной твердой ценой, включающей все затраты и расходы, в том числе без ограничения все накладные расходы, налоги и прибыль, а также учитывать колебания и рост цен*.* |
| The Tenderer’s price shall be inclusive of VAT, road tax and all social taxes which shall all be stated separately. | Цена должна быть указана Участником без учета НДС и налога с продаж, суммы которых должны быть выделены отдельно. |
| T05 **Employer’s Acceptance of Tender**  Tenderers acknowledge the right of the Employer to reject any or all Tenders in whole or in part, to waive any informality or irregularity therein. Tenderers also acknowledge the right of the Employer to reject a Tender if the Tenderer fails to submit the data required by the Documents or if the Tender is in any way incomplete or irregular. Tenderer further acknowledges that the Employer will evaluate bids in accordance with the Tender Evaluation Matrix and **is not bound to accept the lowest Tender or any Tender at all**. | T05 **Принятие Тендерного предложения Заказчиком**  Участники тендера признают за Заказчиком право отклонить любое или все Тендерные предложения в целом или частично, не принять любые содержащиеся в них отступления от требований. Участники тендера также признают за Заказчиком право отклонить Тендерное предложение в случае, если Участник тендера не представил в нем информацию, требуемую по Документам, либо Тендерное предложение является в какой-либо мере неполным или не отвечает установленным требованиям. Кроме того Участник тендера признает, что Заказчик будет оценивать Тендерные предложения в соответствии с Матрицей Оценки и **не обязан принимать предложение с наименьшей ценой или вообще какое-либо Тендерное предложение**. |
| Award of the Contract will be made at the absolute discretion of the Employer and shall not be questioned or challenged by any unsuccessful Tenderer. The Employer shall be entitled to award all or part of the Contract work. | Договор Подряда будет заключаться всецело по усмотрению Заказчика и не подлежит обсуждению с Участниками тендера, не выигравшими конкурс. Заказчик вправе заключить Договор Подряда на выполнение всех или только части работ. |
| The Tenderer shall bear all costs and expenses in the preparation of the Tenders and the Employer will not  entertain any claims for expended costs whatsoever. | Участники тендера осуществляют подготовку Тендерного  предложения за свой собственный счет, и Заказчик не принимает к рассмотрению требования об оплате каких-либо расходов, понесенных Участником. |
| T06 **Representation by Tenderer**  By submitting a Tender, Tenderers represent to  the Employer as follows:   1. That they have read and understood all Documents, and that all Documents are acceptable to them; and 2. That their Tender is based upon the terms and conditions set forth in the Tender Documents | T06 **заверения Участников тендера**  Представляя Тендерное предложение, Участники тендера тем самым заверяют Заказчика в следующем:   1. Что они ознакомились с Тендерной документацией и поняли содержание, и что все Тендерные Документы для них приемлемы; а также 2. Что их Тендерное предложение основано на положениях и условиях, установленных Тендерной Документацией |
| T07 **Site Inspection**  Tenderers are informed that they must visit the Site of construction whilst preparing the Tender and **submit a site visit report including photos for confirmation. The site visit is carried out at the own expense of the tenderers.**  Prior to the visits should be requested in writing by email  [**akahtjk.procurement@akdn.org**](mailto:akahtjk.procurement@akdn.org) | T07 **Осмотр Объекта**  Участники тендера информируются о том, что в ходе подготовки предложения они должны посетить объект и **для подтверждения представить отчет о посещении объекта c фотографиями.** **Визит объекта осуществляется за счет собсвенных средств участника тендера.**  До осуществление визита необходимо связаться письменно по электронной почте [**akahtjk.procurement@akdn.org**](mailto:akahtjk.procurement@akdn.org) |
| T07a **Time Schedule**  Tenderers shall submit an Outline Programmes for  ***ICR 02 b, Lot 3 "Construction of water supply system in Maydoni Nav, the city of Rogun, Rasht Valley"***  in the form of a Bar Chart for the performance of works in accordance with the dates stated in the Invitation Letter by Employer.  Outline Programmes shall reflect the requirements of all stages of the work. The Outline Programmes shall indicate the proposed timing of the Construction stages.  The programs shall also include all the works carried out by sub-contractors or consultants  In case of detecting additional works or changes in scope Company is allowed to update the outline programs. | Т07a **Календарный График Работ**  Участники тендера должны предоставить Календарные Графики для  ***ICR 02 b, Lot 2 "Строительство системы водоснабжения в селе Майдони-Нав, г. Рогун, Раштская долина"***  в виде гистограммы на выполнение работ в соответствии с датами указаными в Письме приглашения отправленной Заказчиком.  Графики Работ должны отражать требования ко всем этапам Работ. В Графиках должны быть указаны предполагаемые сроки выполнения всех этапов строительных работ.  Календарные планы работ должны также включать работы, выполняемые субподрядчиками.  В случае обнаружения дополнительных работ или изменений в проекте Подрядчик имеет право обновить планы работ. |
| T08 **Schedules**  The rates and prices set down by the Tenderers against the items in the Schedule are to be fully inclusive of the value of finished work and shall cover overheads, fluctuations, profits and all obligations of every kind which under the Contract are to be borne by the Contractor. | T08 **расчет стоимости**  Цены и расценки по каждому виду работ в Расчете Стоимости должны отражать полную стоимость выполнения работ и включать накладные расходы; колебания цен, прибыль и другие обязательства любого рода, которые несет Подрядчик согласно Договору. |
| T09 **Quality**  The Tenderers are to allow for providing the quality required in this project as referred in the Employer’s Requirements. | Т09 **Качество**  Участники тендера должны обеспечить качество согласно Требованиям Заказчика. |
| T10 **Form of Contract**  Enclosed with the Tender Documentation is the reference to the Short Form of the Contract to be used on this project. The Tenderer whose Tender is accepted will be required to enter into an agreement with the Employer under the Conditions of Contract referred in the Tender Documents (FIDIC GREEN BOOK).  Form of Contract will be negotiated between the Employer and Contractor. | Т10 **форма ДоговорА**    В состав Тендерной Документации входит проект Договора Подряда, предполагаемый к подписанию по данному объему работ. Подрядчик, Тендерное предложение которого будет принято, должен будет заключить Договор Подряда с Заказчиком на договорных условиях, указанных в Тендерной Документации (FIDIC Зеленая Книга).  Любые необходимые изменения к предлагаемому проекту Договора должны быть представлены в составе предложения. |
| T11 **Insurances**  The Tenderer’s attention is drawn to the stipulation that  the Contractor is responsible for:  Employer’s Liability Insurance (Worker’s Compensation Insurance), for his own Employees and those of his Sub-contractors. The Contractor is also responsible for insurance for public liability insurance (third parties), and for his own plant, machinery and equipment for the works. | T11 **Страховки**  Обращаем внимание Участников тендера на условия договора о том, что Подрядчик отвечает за:  Страхование ответственности Работодателя (страхование компенсации работникам) как своих собственных сотрудников, так и субподрядчиков. Подрядчик также ответственен за страхование собственной техники и оборудования, необходимого для выполнения работ. |
| T12 **List of Subcontractors and CONSULTANT**  The Tenderers shall state the names of all the sub-contractors and consultants that they intend to employ complete with respective prices cross-referenced against the scope of works which will be performed by them. | Т12 **Список Субподрядчиков и КОНСУЛТАНТОВ**  Участники тендера должны представить имена всех субподрядчиков и консултантов, которых они намереваются нанять с указанием стоимости и объема выполняемых ими работ. |
| T13 **Tenderers ManageMENT STAFF**  The Tenderers shall submit with their Tenders the organization chart, CVs and Diploma of their Management Staff and key personnel that they intend to deploy for the Contract. | Т13 **руководящие сотрудники УчастникА**  Участники тендера должны передать на рассмотрение схему организационной структуры, резюме руководителей и ключевого персонала а также копии Дипломов, которых они намереваются назначить для выполнения работ в рамках данного Договора. |
| T14 **Legal Documents**  The following documents are required to be submitted with the Tender:  Company charter, construction licences, confirmation of registration with tax authorities of Tajikistan. | Т14 **ПРАВОУСТАНАВЛИВАЮЩАЯ Документация**  Вместе с Тендерным предложением Участники представляют следующие документы:  Устав компании, разрешения и лицензии на строительные работы, а также, документы, подтверждающие постановку на налоговый учет в Таджикистане. |
| T15 **Tender Requirements**  The following documents are required to be submitted with the Tender:   1. **Submission of tender guarantee for the amount of TJS 10,000.00 (ten thousand) Tajik Somoni.** 2. **Completed Form of Tender** 3. **Completed Appendix to Tender AND Technical ProposalS** 4. **Priced Schedules/bills of quantities** | Т15 **Требования Тендерной Документации**  В составе Тендерного предложения должны быть предоставлены следующие документы:   1. **Представление тендерной гарантии на сумму 10,000.00 (десять тысячи ) таджикских сомони.** 2. **Заполненная Форма Тендерного предложения** 3. **Заполненное Приложение к Тендерному предложению И ТехническИе предложениЯ** 4. **расчет стоимости** |
| T16 **Tender Validity Period**  Tenders shall remain valid for acceptance for 40 days from the date of submission of Tenders and no Tenderer will be permitted to withdraw his Tender within that period.  Should the Tender validity period elapse without Tenderers being notified of the results of the Tender, the Tenderer may, within the period of five (5) days from the date of expiry of the said period, give written notice to the Employer that their Tender is withdrawn.  The Employer will inform Tenderers about results of the Tender in writing within 30 days following Tender submission. Absence of such information during the said  period does not mean that the Tender has been accepted by the Employer. | T16 **Срок действия Тендерного предложения**  Тендерные предложения действительны и могут быть приняты Заказчиком в течение 40 дней с даты предоставления предложения для рассмотрения, и ни один из Участников не имеет права отозвать свое Тендерное предложение в течение данного периода.  В случае если срок действия Тендерного предложения истекает без уведомления Участников тендера о результатах тендера, Участник тендера имеет право в течение пяти (5) дней с даты истечения вышеуказанного срока уведомить Заказчика в письменном виде об отзыве своего предложения.  Заказчик информирует Участников тендера о результатах Тендера в письменном виде в течение 30 дней с даты получения Тендерных предложений. Неполучение такой информации в течение этого срока не означает, что Тендерное предложение акцептовано Заказчиком. |
| T17 **Addenda**  The right is reserved, as the interests of the Employer may require, to revise or amend the Tender Documents prior to the date set for opening of Tenders. Such revisions and amendments, if any, will be announced by an addendum to the Tender Documents, to be furnished to all Tenderers. The said addendum shall be read and considered as part of the Tender Documents.  If the revision and amendments are of a nature which requires material changes in quantities and prices, or both, the Employer may amend the date set for submission of Tenders. In such case the addenda will include announcement of the new date for submission of Tenders. | T17 **Дополнения**  В интересах Заказчика, за ним сохраняется право пересмотреть, либо внести изменения и дополнения в Тендерную Документацию до установленной даты вскрытия Тендерных предложений. Такого типа поправки и изменения (если таковые будут иметь место) будут представлены в приложении к Тендерной Документации и направлены всем Участникам тендера. Вышеупомянутое приложение должно толковаться и рассматриваться как часть Тендерной документации.  В случае, если изменения и дополнения к Тендерной документации повлекут за собой изменение объемов материалов или цен, либо и того и другого одновременно, Заказчик может перенести дату подачи Тендерных предложений на более поздний срок. В таком случае в Дополнении к Тендерной документации будет указана новая дата подачи Тендерных предложений |
| It is the responsibility of each of the Tenderers to ensure that its Tender is responsive to the Tender Documents as modified by any addenda which have been issued prior to the opening of Tenders.  The Tenderers are aware of the fact that the preparation of any Tender Proposal shall be done at their own cost.  The official languages of negotiations and meetings are Tajik and Russian. These languages may be used as working languages; however, the governing language of the contract is English. | Каждый Участник тендера несет ответственность за соответствие своего Тендерного предложения Тендерной документации со всеми изменениями, представленными в Дополнениях к Тендерной документации и переданными Участнику тендера до вскрытия Тендерных предложений.  Участники тендера осведомлены о том, что подготовка ими Тендерных предложений осуществляется за их собственный счет.  Официальными языками переговоров и совещаний являются таджикский и русский. Они могут использоваться в качестве рабочих языков; однако, основным языком контракта является английский. |
| T22 **Novation**  Novation is not allowed in this Tender | T22 **переУступка**  Переуступка не разрешается |
| T23 **confidentiality** Information relating to the Contract and the evaluation and comparison of tenders and recommendations for the award of the Contract shall not be disclosed to tenderers or any other person not officially concerned with such process until the award to the successful tenderer is announced. | T23 **конфиденциальность**  Информация, относящаяся к Контракту оценке и сравнению Тендерных предложений и рекомендаций по выбору подрядчика (присуждению Контракта), не доводится до сведения Участников тендера, или любых других лиц, официально не связанных с данным процессом, до момента объявления победителя тендера. |
| Any effort by a tenderer to influence the Employer’s processing of tenders may result in the rejection of his bid. | Любая попытка Участника тендера повлиять на ход рассмотрения предложений Заказчиком может привести к отклонению Тендерного предложения. |
| To assist the evaluation and comparison of tenders, the  Employer may, at his discretion, ask any tenderer for clarification of his tender, including the prices in the Schedules and the response shall be in writing. | Для оценок и сравнения Тендерных предложений Заказчик имеет право, по своему собственному усмотрению, обратиться с вопросами к любому из Участников тендера за разъяснениями, включая цены, указанные в Расчете стоимости. Ответы на такие запросы должны предоставляться в письменном виде. |
| T24 **maintenance agreement** Not Applicable | T24 **договор на обслуживание** не применяется |
| T25 **deviations from tender** Not Applicable | T26 **отклонения от условий тендерной документации** не применяется |